**Antonija Lojd-Džouns**

**Predavanje u okviru CELA online konferencije RE-CONNECT**

**6. novembar 2020.**

*Autori i njihovi prevodioci nisu uvek u kontaktu, ali mogu dosta da dobiju uzajamnim upoznavanjem. U ovom razgovoru, Antonija Lojd-Džouns, književna prevoditeljka s poljskog na engleski jezik, objasniće prednosti građenja veza između autora i prevodilaca i daće savete kako da se to uradi na obostranu korist, usput izbegavajući potencijalne klopke. Koristeći primere iz iskustva kako autora tako i prevodilaca, Antonija će ponuditi neke praktične ideje na koji način ljudi iz ove dve grupe mogu da pomognu jedni drugima: osigurati zainteresovanost izdavača; sarađivati na stvaranju najboljeg mogućeg prevoda; zajednički doprineti promociji objavljenog dela. Razgovor će trajati sat vremena, a nakon toga će postojati mogućnosti da se postave pitanja.*

**Uvod**

Kao prevoditeljka poljske književnosti na engleski jezik u periodu od preko trideset godina, sklopila sam neka od najboljih i najdragocenijih prijateljstava upravo s autorima čija sam dela prevodila. S obzirom na to da se vi svi nalazite na početku svojih karijera, pomislila sam da bi trebalo da podelim neka od tih iskustava kao i misli o tome kako autori i prevodioci mogu da izgrade vezu od obostrane koristi, a koja može da im pomogne u različitim fazama. Možda nećete osetiti da se sve što kažem odnosi na vas, ali možda će se neki od vas nad ovim malo zamisliti.

Počinjem priču. Tokom prvog karantina u maju, kada smo svi i dalje bili šokirani neobičnom novom situacijom koja je okrenula svet naglavačke, kontaktirala me je Milica Markić, istaknuta prevoditeljka s poljskog na srpski. Ona je među mnogim prevodiocima širom sveta s kojima sam izgradila poseban odnos zato što smo prevodili iste knjige.

Milica je pokušala da stupi u kontakt sa što više prevodilaca poljske spisateljice Olge Tokarčuk s molbom da naprave kratke snimke čitanja svojih prevoda. Zatim je sklopila sva ta čitanja u jedan sjajan snimak koji je objavila na Jutjubu. U snimku se pojavljuje pedeset prevodilaca koji na trideset šest različitih jezika čitaju dvominutne odlomke prevoda knjiga Olge Tokarčuk po sopstvenom izboru. To iskustvo je bilo izuzetno pozitivno i umirujuće – uprkos tome što smo u sred neizvesnosti i anksioznosti svi zaglavljeni kod kuće, nas pedesetoro iz čitavog sveta, ne samo iz Evrope nego i iz Japana, Kine, Indije, Kalifornije, naše okupljanje dokazalo je da je, šta god da se desi svetu, književnost sila koja nas ujedinjuje i daje nam nadu. Ovo okupljanje dovelo je do stvaranja grupe prevodilaca Tokarčukove na fejsbuku, koju smo nazvali Okna – *Windows* – po naslovu eseja koji je Olga napisala o pogledu s njenog prozora za vreme pandemije, koji je kasnije jedan broj istih prevodilaca preveo i objavio.

Sigurna sam da ste čuli za Olgu Tokarčuk i da ste možda čak i čitali neke od njenih radova – ako ne na poljskom, onda u prevodu nekoga iz naše srećne porodice. Kada je osvojila Nobelovu nagradu prošle godine (2018.), grupa nas okupila se u Stokholmu kako bi joj čestitala, i kako bismo bili zajedno, a održali smo i zasebnu proslavu iste večeri kada je primila nagradu. Bio je to neverovatan osećaj, da možemo da podelimo ovaj trenutak s njom i jedni s drugima – krunisanje rada kojim smo se svi nečujno bavili godinama i vrhunac svih naših karijera. Ovo je dobro svedočenje o tome kakva je ona spisateljica i kakav odnos ima s prevodiocima. Njeno delo je to koje nas je okupilo i povezalo na poseban način.

Prošle godine, Olga je napisala izuzetan esej pod imenom “Kako prevodioci spašavaju svet” (engleski naslov: *How Translators Are Saving the World*). Dozvolite mi da pročitam deo prevedenog (skraćenog) teksta: „Do nedavno sam često stajala pored prevodilaca kada bih objavila knjige u drugim zemljama. Teško mi je da izrazim olakšanje koje osećam kada mogu da podelim autorstvo s nekim. Ushićena sam što mogu da prepustim bar deo svoje odgovornosti za tekst, bilo to dobro ili loše… Osećala sam iskreno zadovoljstvo zbog činjenice da neće sva pitanja biti upućena meni i da taj predmet sastavljen od odštampanih stranica nije u potpunosti moj. Mislim da mnogi pisci dele to olakšanje. Najneverovatnija stvar je, ipak, činjenica da je prisustvo prevodilaca meni otvorilo mnoge smele nove svetove... dotakavši se tako pitanja koja su mi bila nepoznata, pa čak i misteriozna. Moj tekst je stekao neku vrstu autonomije, kao buntovnički adolescent koji odlučuje da pobegne od kuće na muzički festival. Prevodilac bi lagano preuzeo tekst i pokazao ga svetu iz drugačijeg ugla, postajući mu oslonac i garantujući za njega. Koje blaženstvo. Prevodioci oslobađaju pisce od te duboke usamljenosti koja je prisutna u našem radu... Prevodioci nam dođu spolja i kažu: ‘I ja sam bio tu. Išao sam tvojim koracima – a sada ćemo preći granicu zajedno’. I uistinu, prevodilac postane vodič koji me uzima za ruku i vodi preko granica nacije, jezika i kulture.“[[1]](#footnote-0)

Kako onda da se dođe do položaja gde se autor i prevodilac zajedno pojavljuju na festivalima?

Jasno mi je da u ranim etapama vaših karijera, nešto od ovoga što govorim može da vam zvuči nerealistično, ali možda vas natera na razmišljanje i, najbolje od svega, možda pokupite neke praktične savete. U našoj profesiji poželjno je biti proaktivan, bolje je da se sami pobrinemo da se nešto desi nego da samo čekamo da se nešto desi. To zahteva samopouzdanje i energiju. Ali mislim da postoji jaka sinergijau književnom svetu i da možemo da je iskoristimo za našu dobrobit i naše uživanje.

Naravno, ja jedino mogu da govorim o svom ličnom iskustvu kao prevoditeljka sa “malog” jezika na “veliki” jezik. Razumem da u vašim individualnim zemljama stvari verovatno nisu toliko jasne, izdavaštvo se razlikuje, kulture se razlikuju – ali možda mogu da vam ponudim neke ideje koje su vredne razmatranja.

**Kao prvo, kako autori i prevodioci mogu da pomognu jedni drugima da izdaju delo?**

Kao priznatoj prevoditeljki, meni često prilaze sami autori koji žele da me zainteresuju za svoje delo u nadi da ću ga prevesti na engleski. Da, prevodilac potencijalno može da pomogne autoru da nađe izdavače za svoje delo u određenoj zemlji. Doduše, veoma često ti autori puni nade nisu svesni određenih činjenica. U mom slučaju, često moram da im objasnim da prevodi čine od 3 do 5 procenata svih knjiga objavljenih na engleskom jeziku – blizu 200,000 u Velikoj Britaniji (što je deset puta više od Poljske) i preko 300,000 u Sjedinjenim Američkim Državama. A veliki broj njih nisu književni prevodi, što znači da je konkurencija ogromna. Autori ponekad žele da im prevedem knjigu i kažu da će oni to da plate, ali ne znaju da je prevod skup, i da čak i ako imaš prevod ne postoji garancija da ćeš naći izdavača. Onda moram da im objasnim da bi bilo idealno da imaju agenta ili bar publicistu na originalnom jeziku koji ima mogućnost da za njih proda prava na prevod.

Ako ste prevodilac i kontaktira vas autor koji želi da mu prevedete knjigu i pomognete mu da nađe izdavača, objasnite mu ovo. Ako vam se knjiga baš sviđa i strastveno želite da je prevedete, najbolja stvar koju možete da uradite za autora i za sebe jeste da prevedete odlomak od nekoliko stranica i spremite referat o knjizi - sažetak i procenu s objašnjenjem zašto vam se knjiga svidela, zašto mislite da će da se prodaje i ko bi je čitao. Onda, glumeći agenta, možete da predstavite taj materijal potencijalnim izdavačima. Možda ćete čak biti u mogućnosti da objavite odlomak u književnom magazinu – to je jedan od načina da se autorovo delo predstavi potencijalnim izdavačima. Ako uvide da je fragment autorovog rada preveden i odštampan, izdavačima če to podstaći samopouzdanje – ništa ne može da nadmaši dodavanje linka ka onlajn magazinu među materijalima koje sugerišete.

Ni autor ni prevodilac ne bi trebalo da imaju nerealna očekivanja. U saradnju bi idealno trebalo da bude uključen i agent ili direktor za inostrana autorska prava izdavača - neko ko ima korisne kontakte sa stranim izdavačima i ustanovljeno prisustvo na važnim sajmovima knjiga na kojima se prava kupuju i prodaju. Prevodioci koji pripeme odlomke i referat o knjizi za te agente i izdavače često imaju popriličnu priliku da prevedu celu knjigu ako i kada prava budu prodata. To nije garancija – izdavač će možda poželeti da unajmi nekog drugog s kim je već radio – ali vas svakako stavlja na veoma jaku poziciju.

Ponekad kao prevodilac imate snažna osećanja prema određenoj knjizi i prosto morate da je prevedete – ali ako se nadate izdavanju, budite realistični i uverite se da autor razume situaciju. Prevođenje velikog dela neke obimne knjige o trošku autora bez garancije da će delo biti objavljeno je kalkulisan rizik – ako ikada krenete tim putem, obavezno imajte napismen, potpisan dogovor između autora i prevodioca, koji na samom početku određuje granice rada i realistična očekivanja. Nema većeg razočaranja za autora i prevodioca od prevođenja dugačkog teksta (ili plaćanja tog prevoda) samo kako bi se ispostavilo da niko nije zainteresovan za delo. Autor misli da je krivica prevodiočeva, a prevodilac se oseća nemoćnim, i u takvom scenariju niko nije na dobitku.

Pitala sam neke kolege koji su i pisci i prevodioci kakva su njihova iskustva. Kao prevodioci, mnogi od njih nisu rizikovali da pomognu piscu da nađe izdavača za svoje prevedene knjige. “Da budem iskrena, često kada me pisac angažuje da mu prevedem nešto, ne uspemo da nađemo izdavača”, rekao mi je prevodilac sa holandskog na engleski. “Jedan pisac uspeo je da samostalno izda svoju knjigu, ponekad neka kratka priča bude objavljena u onlajn magazinu, ali generalno nema puno vajde od ovakvih iskustava”. Prevodilac sa srpskog na engleski rekao mi je: “Često me kontaktiraju autori koji hoće da me plate da im prevedem knjigu. Nedavno mi je prišao autor sa zahtevom da prevedem njegove memoare od 1000 strana. Rekla sam mu ono što uvek kažem: da sam rada da prevedem 30-50 stranica kao odlomak knjige za cenu po stranici ili po reči, i da ću ga onda, ako ili autor ili ja nađemo izdavača, kontaktirati za ceo posao i vratiti mu deo koji mi je platio za prevod odlomka. Ali ne pada mi na pamet da potrošim godinu dana ili više prevodeći knjigu od 1000 stana koja možda hoće, a možda neće dobiti izdavača.”

I u pravu je, trebalo bi da odlomci budu dovoljni da ubede stranog izdavača. Ali ako je autor pravilno zastupljen, prevodilac koji je zainteresovan za njegovo delo može da da veliki doprinos pripremom materijala i tako pomogne agentu ili izdavačevom direktoru za inostrana prava kako bi ta prava prodali. Takođe, prevodilac bi trebalo da zna za donacije za troškove tih materijala – u nekim zemljama, na primer u Poljskoj, postoje državne donacije za prevod odlomaka i pripremu materijala. Prevodioci mogu da pomognu autoru i izdavačima ako znaju za ovakvu vrstu finansiranja.

Dok agenti i direktori za inostrana prava izdavača imaju internacionalne kontakte, idu na sajmove knjiga (npr. u London na proleće, u Frankfurt na jesen) i pokušavaju da prodaju prava za knjige svojih autora, prevodioci takođe imaju kontakte unutar izdavačke industrije u svojim zemljama i mogu da predlože ili da tokom razgovora zainteresuju urednike koje znaju ili s kojima su radili u prošlosti. Kao što znaju urednici, prevodioci takođe poseduju znanje o tržištu u svojoj zemlji kao i osećaj za to kakva knjiga može da privuče čitaoce i kako se ona poredi s postojećim naslovima.

Najbolji rezultati dobijaju se timskim radom autora, njegovog ili njenog agenta, prvobitnog izdavača i prevodioca koji je posvećen radu autora. Naravno, uvek postoje **izuzetni slučajevi** u kojima autor i prevodilac bez agenta ili nekoga ko zastupa izdavača zajedno rade na uspešnoj publikaciji prevoda. Jedan od najprodavanijih poljskih autora rekao mi je da je njegov prevodilac u Francuskoj toliko dobar prilikom traženja izdavača za njegova dela, da prema njemu ima odnos kao prema agentu i formalno mu isplaćuje 10% od zarade od francuskih izdavača za autorska prava. On i prevodilac stvorili su jak profesionalni odnos, prijateljstvo zasnovano na pravima koja je ranije kupio poljski izdavač i tako izgradili dobru osnovu za poverenje.

Postoji značajna oblast gde je oslonac na prevodioce jedini način da se autorovo delo pojavi na drugim jezicima, a to je **poezija**. Pesnici retko kad imaju agente ili izdavače koji imaju kapacitet da za autore prodaju njihova dela u inostranstvu. Čest je slučaj da upravo preko prevodioca delo postane poznato internacionalnoj čitalačkoj publici. Evo šta mi je rekao jedan veroma plodan prevodilac, pesnik i izdavač sa španskog na engleski i engleskog na španski: “Često je prevodilac taj koji traži izdavača za pesnika, pogotovu kad su u pitanju mali jezici. Rekao bih da velika većina prevoda poezije postoji upravo zbog prevodilačke promotivne istrajnosti. Ovo je definitivno slučaj na engleskom govornom području”.

Imam lično iskustvo s tim. Retko prevodim poeziju, jer treba vremena da pokušaš da pošalješ prevode književnim magazinima specijalizovanim za poeziju i da vodiš evidenciju gde si ih sve poslao i da li su ih odbili ili ne. Ali jedan poljski pesnik me je kontaktirao i ne odustajući pitao da prevedem neke od njegovih pesama – što sam i uradila, besplatno, zato što su mi se svidele. Ali, budući da nisam verovala u svoje prevode ništa nisam obećavala – rekla sam da nemam vremena da ih objavim. Pesnik je bio jako odlučan, sam ih je slao časopisima i odjednom sam počela da dobijam čekove za licencu za objavljivanje prevoda (jer naravno, čak i kada autor plati prevodiocu za tekst, autorska prava pripadaju prevodiocu). Kada su se moji prevodi njegovih pesama pojavili u desetak književnih magazina zamolio me je da potražim izdavača. Zahvaljujući savetima drugih prevodilaca koji su imali uspeha s poezijom u tome sam i uspela. Deset godina kasnije, imamo dve pune zbirke na engleskom a njegovo delo se pojavilo i u Njujorkeru (*The New Yorker*) i to zahvaljujući autoru koji je bio uporan i zamolio me za pomoć oko nečega za šta sam mislila da ima malo potencijala. Danas prevodioci s različitih jezika prilaze upravo njemu i mole ga da prevedu njegovo delo. Tako da, ako ste pesnik ili prevodilac koji želi da se bavi poezijom, možete da radite zajedno, sve dok su vam očekivanja realistična i ne brinete se oko novca.

U poslednje vreme nemam vremena da pomognem autorima koji mi priđu. Ljubazno im objasnim da sam previše zauzeta, ali im i preporučim drugog prevodioca – ponekad čak znam ko bi od mojih kolega mogao biti zainteresovan.

Moj savet autorima koji direktno prilaze potencijalnim prevodiocima je da to ne garantuje publikaciju na stranom jeziku. U najmanju ruku možete da dođete do korisnog saveta, ali idealno bi bilo, osim ako niste pesnik, da imate agenta ili izdavača s kapacitetom da prodaje autorska prava. Ako ste prevodilac, budite realistični kada vam se autor obrati, a ako baš želite da prevedete tog posebnog autora, udružite se s njihovim pravnim zastupnikom.

Druga stvar o kojoj bih želela da govorim je **kako autori i prevodioci mogu da rade zajedno da bi stvorili najbolji mogući prevod.**

Možda je iznenađujuće da, čak i kada je prevodilac unajmljen da prevede knjigu živog autora, njemu ili njoj uopšte ne padne na pamet da stupi u kontakt s autorom. Pitala sam britansku spisateljicu istorijskih romana kakvo je njeno iskustvo s prevodiocima: „Nikada nisam imala bilo kakav kontakt s njima”, rekla je. „Nisam sigurna da li to ima više veze s drugim kulturama prevođenja ili sa mnom! Ali osećam nepoverenje prema tom procesu pošto na kraju nemam blage veze da li je prevod mog dela ispravan ili ne. Apsolutno bih želela da budem u kontaktu s njima i verovatno bi trebalo da budem proaktivnija i pitam izdavača da nas spoji. Pretpostavljam da je to zbog nedostatka iskustva.”

Računajući da pesnik s kojim radim uvek ima korisne komentare na moje prevode, pitala sam ga o njegovoj saradnji s drugim prevodiocima. Saznala sam da, iako je preveden na dvadeset jezika, jedino dobija pitanja od nemačkog prevodioca i mene. „Uglavnom mi ne postavljaju pitanja, ali bilo bi mi draže da to rade. Ne može da škodi. Ako mi ne postavljaju pitanja, to znači da su ili geniji ili idioti. Čini mi se da na svetu više ima ovih drugih. Tako da izuzetno cenim prevodioce s kojima mogu da se konsultujem”.

Jedan od mojih kolega koji je i autor i prevodilac imao je ne baš idealno iskustvo s prevoditeljkom njegovog romana na jezik s kog on takođe prevodi: „Prevoditeljka je stupila u kontakt sa mnom samo zbog toga što sam više puta insistirao da nas izdavač spoji, nakon čega je zvučala prijateljski pa se sada nadam da možemo da pokrenemo dijalog oko bitnih stvari, kao što je na primer, kako prevesti naslov od samo jedne reči. Ona je želela da naslov ostane na engleskom, što ja definitivno nisam želeo, pa sam je ohrabrio da smisli kreativno i novo rešenje.“ On ne zvuči baš samopouzdano, zar ne? Možda je prevoditeljka bila nervozna oko kontaktiranja autora koji zna njen jezik, ali, po mom mišljenju, greška je uopšte ne stupiti u kontakt.

Možda neki autori nisu preterano zainteresovani za prevode svojih dela, što mi je čudno – zar knjige nisu njihove bebe koje su poslali u svet, ne znajući kakva ih sudbina čeka? Iz prevodilačkog ugla, ne mogu da zamislim da nemam pitanja za autora ili da barem nisam nimalo radoznala. Većina kolega koje sam pitala slažu se sa mnom i došli su do mnogih odličnih saveta za izgradnju odnosa punog poverenja nakon što se potpišu ugovori o izdavanju.

Prirodno je da kao autor čije će delo prevesti neko čiji jezik ne znate osećate anksioznost. Da li mogu da verujem ovoj osobi da razume moje delo kako treba? Kako da budem siguran? Mislim da u ovom slučaju i autor i prevodilac mogu da preduzmu mere koje će koristiti oboma.

Evo prvog saveta uzetog iz intervjua s prevodiocem nemačke književnosti o tome šta bi trebalo učiniti kako bi se postigao pozitivan rezultat: „Na samom početku procesa, pisao sam autoru i predstavio se (kako to inače rutinski radim s novim autorima), posle čega smo uspeli da uspostavimo dobar radni odnos.” Kao autor, osim ako već ne poznajete prevodioca, morate da verujete izdavaču da će za vaš projekat naći najbolju moguću osobu. Kao prevodilac koji će verovatno imati pitanja za autora, možete ih primiriti time što ćete stupiti u kontakt s njima. Sve što je potrebno jeste da se pošalje prijateljska poruka u kojoj kažete da radite na njihovoj knjizi i da ćete verovatno kasnije imati neka pitanja za njih. Dobra je ideja da otprilike kažete kada mogu da ih očekuju. Možda ćete želeti da im ispričate ponešto o svom prošlom radnom iskustvu ili o bilo čemu što vam je zajedničko. Njima to ukazuje da ste profesionalni i da uzimate njihova osećanja u obzir.

**Pitanja za autora**

Ako pretpostavimo da ste već stupili u kontakt s autorom, kada dođe do faze da ste spremni da mu postavite pitanje, on neće biti iznenađen. Prevodilac bi trebalo da promisli kada i kako da postavi svoja pitanja. Uglavnom je najbolje sačekati da završite prevod, jer ćete tako uspeti da smanjite listu pitanja na ona na koja samo autor može da odgovori. Nije preporučljivo da dosađujete autoru s pitanjima na koje možete naći odgovor na internetu. Ako niste sposobni za samostalno istraživanje, to bi moglo da oslabi autorovo poverenje u vas.

Evo simpatičnog komentara prevodioca srpske književnosti: “Čekam da postavim pitanja dok ne završim prevod zato što se ponekad sama reše tokom kasnijeg uređivanja. Volim da svojim pitanjima autoru pokažem da sam pažljivo pročitao delo i obratio pažnju na detalje, ali i da imam samosvest da pitam ako nešto ne razumem.”

Takođe je dobra ideja da postavljate “zatvoreni tip pitanja”. Umesto da pitate neprecizno „Šta ovo znači ?”, bolje je da formulišete to kao „Da li ovo znači X, ili da li znači Y. Da li sam razumeo vašu nameru ovde?” Autori su ponekad baš iznenađeni mojim pitanjima, zato što oni nemaju isti analitički proces kada pišu delo, kao što ga imam ja kada ga prevodim. Pitam se zašto je on ili ona iskoristio/la ovu reč? Koja je bila namera iza ove konstrukcije, zašto druga nije iskorišćena? Dok pišu, oni instinktivno znaju šta hoće da iskažu. Zato ponekad autorima naša pitanja mogu da zvuče čudno. Olga Tokarčuk mi je rekla da svi pitaju različite stvari, iako, naravno, imaju i ista pitanja; prevodioci njenog obimnog istorijskog speva „Knjige Jakovljeve“, su osnovali grupu za pomoć gde su razmenjivali informacije i istraživanja njihovog rada na ovoj monumentalnoj knjizi koju je autorka pisala osam godina.

Moje lično iskustvo je veoma pozitivno: pošaljem autoru spisak pitanja nakon što je prevod više-manje gotov, i oni mi daju pismene odgovore – u slučaju poljskog autora Paweł Huelle, kao odgovor sam čak dobila nešto što čini niz minijaturnih kratkih priča, mali književni dragulj za svako pitanje. Želela bih da svi autori i prevodioci otkriju da su ovakve razmene osnova za početak dobrog odnosa i dobrog prijateljstva, koji mogu da se nastave kroz celu karijeru.

Situacija u kojoj prevodioci treba da budu pažljivi jeste kada nađu grešku u knjizi. Svi smo mi ljudi, svi pravimo greške. Ako prevodilac poznaje autora, može da mu skrene pažnju na grešku – za šta autor uglavnom bude zahvalan. Engleski prevodilac sa holandskog autora Herbranda Bakera kaže da je ovaj pisac pretvorio uočavanje grešaka u sport koji igra sa svojim prevodiocima. Jednom je rekao svom prevodiocu: „Dobar si, čak ni nemački prevodilac nije uspeo da ugleda tu grešku!” (Mada je, navodno, francuski prevodilac, koji je sledeći prevodio tu knjigu, uočio grešku koju je engleski pak propustio!).

Poljski autor reportaža Mariusz Szczygieł sakuplja sve ispravke koje dobija od prevodioca i onda u skladu sa njima menja svoje knjige u sledećim izdanjima. Niko ne čita knjigu onako pažljivo kao što to radi prevodilac - zato su i primorani da uoče detalje. Ako ne poznajete autora, najbolje bi bilo da istaknete greške izdavaču. Izdavač je koristan posrednik i to je jedna od stvari za koju su plaćeni.

Autori bi takođe trebalo da budu spremni za pitanja izdavača; kada prevodilac priloži prevod, izdavač – koji je, naposletku, prvi čitalac na ciljnom jeziku – imaće pitanja i predloge za prevodioca, ali pošto prevodilac neće uvek imati odgovore, moraće da se konsultuje s autorom. Naravno, prevodilac može da pomogne autoru da stupi u kontakt s izdavačem oko ovih ili drugih problema. Ponekad je potrebna intenzivna obrada pre nego što knjiga bude spremna za strano tržište. Čula sam za dobru praksu od autorke koja takođe prevodi s holandskog i koja je pored svega toga takođe radila kao izdavač. Prevela je knjigu o morskoj travi. „Izdavač je predložio da se dodaju razni elementi koje smo autorka i ja istraživali i zajedno dodali. Napisale smo dodatni deo na njenom kuhinjskom stolu i zajedno smo radile na receptima za knjigu, menjajući i dodavajući ih. Englesko izdanje je trideset strana duže od holandskog i ima različite ilustracije. Ovo iskustvo me je naučilo značaju poverenja i saradnje u situaciji gde su obe strane jednake. U suprotnom, mnogo bi nam duže trebalo da sredimo te dodatne stranice. Praksa koja je uglavnom mnogo bolja od slanja mejlova jeste da uživo sednete i popričate s tom osobom.” To mi zvuči kao zabavan i interesantan pristup.

Ponekad sam pomagala s izdavačevim predlozima da se tekst skrati ili revidira. Autori nisu uvek bili oduševljeni promenama ali nakon pregovaranja ponekad se ništa ne promni, a ponekad se složimo da bi pažljiva izmena učinila knjigu boljom za to novo specifično tržište. Na primer, u današnje vreme prevodioci na engleski često se susreću s problemom političke korektnosti – zabrinutosti izdavača da bi neki ljudi tekst mogli da protumače kao uvredu. U tim slučajevima, umesto da se autoru kaže šta treba da se izbaci, preporučuje se da se tekst preformuliše na način koji je prihvatljiv i autoru i izdavaču.

Ja sam imala sreću da radim sa svojim autorima, ali šta treba raditi kada stvari nisu toliko jednostavne? **Evo par saveta za rešavanje problema.**

Šta ako kao autor ne osećate poverenje u svog prevodioca? A šta ako kao prevodilac osećate da autor pokušava da preuzme previše kontrole? Ovakvi problemi nisu retki u ovom poslu.

Osim ako ne govori sve jezike na koje je njihovo delo prevedeno, autor se može uveriti da je prevodilac potpuno kompetentan jedino nakon što je delo već izdato i lepo prihvaćeno od strane publike. Ali, autor mora da dozvoli prevodiocu da radi svoj posao i da prihvati da on zna svoj jezik. Jedan moj kolega je to ovako rekao: „Autori moraju da prihvate da prevođenje nije perfektna umetnost – ne može se sve prebaciti u strani jezik, kao što većina autora zna. Prevod je novo delo i prevodilac je ko-autor. Naposletku, prevodilac bi trebalo da ima poslednju reč, jer je on bolje pozicioniran da gleda prevod iz ugla najbitnijih ljudi u celom procesu – iz ugla čitalaca tog jezika. Većina autora s kojima sam radio prihvatili su poslednji sud prevodioca kao i to da je preveden tekst u stvari nov tekst napisan na mom jeziku, da je to moj tekst, da nije i nikada neće biti od-reči-do-reći indigo kopija originala.”

Ako predosećate poteškoće, najbolje je da se one reše na samom početku projekta. To je odgovornost izdavača – ako autor sumnja u prevodioca, trebalo bi popričati s izdavačem o tom izboru. Ako prevodilac ima brige, on bi takođe trebalo da pita izdavača da bude njegov posrednik. Doduše, budite sigurni da to uglavnom nije neophodno.

**Razmišljanje unapred o potencijalno teškim situacijama**

Ponekad se prevodilac susretne s posebnim lingvističkim izazovom, kada autor koristi drugačiju vrstu jezika – regionalni dijalekat, sleng ili elemente izmišljenog jezika ili dijalog u drugom jeziku koji čitaoci znaju (na primer, nedavno sam se susrela s beloruskim romanom u kom određeni likovi pričaju ruski, što je bilo značajno za priču). Autor zna da njegovi ili njeni originalni čitaoci vide značaj i razumeju nameru, ali prevodilac bi morao da nađe kreativno rešenje koje uključuje ili udaljavanje od originalnog teksta ili kompromis. U ovakvom slučaju, dobra je ideja da se prevodilac odluči za strategiju na početku rada i predloži autoru i tako bude siguran da je on zadovoljan. A ako nije zadovoljan, treba promeniti strategiju.

Jedan od mojih kolega imao je nezgodno iskustvo s autorom čije je delo upravo sadržalo ovu vrstu lingvističkih komplikacija. Ovaj prevodilac je bio posebno pažljiv u uspostavljanju dobrih odnosa sa svojim autorima. „Moja strategija je oduvek bila da radim s autorima”, rekao mi je „zato što želim da budem siguran da su zadovoljni s gotovim proizvodom, ali i da budem u poziciji da sprečim bilo kakvu buduću kritiku, jer mogu da tvrdim da je sve bilo nadgledano i odobreno od strane autora. Uglavnom je ova praksa za mene bila uspešna i nisam imao konflikt ni sa kim. Moja metoda je da im pošaljem nekoliko poglavlja odjednom i tražim da mi u razumnom vremenskom roku pošalju svoje komentare. Uglavnom odgovore sa nekoliko pitanja i napomena, istaknu pokoju grešku i onda ja napravim ispravku.”

Nije loše za početak – to zvuči kao dobar pristup. Ali onda mi je rekao: „Međutim, jednom sam se susreo s autorkom koja je imala drugačije razumevanje prevođenja nego ja. Želela je da bude dublje uključena u proces rada i pravo da sve proverava. Drugim rečima, da kontroliše proces prevođenja ili se to meni bar tako činilo… Shvatio sam da je trebalo da imam već smišljenu strategiju i da je trebalo da se unapred dogovorimo. Odlučio sam da ću sledeći put kada budem radio s autorom kojeg ne poznajem razmisliti o tome da pitam prethodne prevodioce o njihovom iskustvu i, da ću, pre nego što se bilo kakav ugovor potpiše, popričati s izdavačem (ili urednikom) o opsegu autorovog prava da se meša u proces prevođenja i menja moje delo.”

Ovo zvuči drastično i predstavlja redak i ekstreman primer, ali u nekim slučajevima ima smisla da i autor i prevodilac misle unapred i od početka vide stvari iz perspektive onog drugog. A kao najbolju praksu uzmite stupanje u kontakt što pre, barem preko mejla, pričajte i pokažite da ste tim i da oboje stremite ka najboljem mogućem rezultatu.

Jedan od izdavača s kojim često radim jednom mi je rekao koliko ume biti dobro kada se oko autora čije se delo izdaje u prevodu izgradi tim – dobar agent, dobar prevodilac, dobar uređivač i dobar izdavač – koji potom naredni niz godina nastavlja da proizvodi izvanredne knjige, deleći usput divne karijere.

Dodala bih da se, iako sam pokušala da nađem primere za vas iz niza zemalja pitajući autore i prevodioce da mi pričaju o svom iskustvu, neki od procesa izdavaštva razlikuju od mesta do mesta i da neki od mojih saveta ne bi mogli da se primene na vas. Kao prevodioci, verovatno znate šta se dešava u vašoj zemlji, kako izgleda predlaganje knjiga izdavačima, kako oni rade, kako uglavnom izgledaju faze uređivanja dela, i tako dalje. Dakle, ako ste uspostavili kontakt s autorom, možete mu pomoći da razume kako stvari funkcionišu u vašoj zemlji.

**Kao treće, kako autor i prevodilac mogu da rade zajedno da bi promovisali zajedničku publikaciju?**

Mislim da postoji dosta toga što prevodilac može da uradi kako bi pomogao u promociji i reklamiranju prevedene knjige.

Prevodioci bi mogli da pomognu autorima promovisanjem putem društvenih mreža. Prevodioci Olge Tokarčuk posebno su aktivni i to ne samo na Facebook stranici Okna, nego i na stranici “Olga Tokarčuk na engleskom” (*Olga Tokarczuk in English*). Prevodioci mogu da učestvuju u intervjuima, podkastima ili da pišu za blogove, žurnale ili sajtove posvećene prevođenju, ili još bolje, književnosti uopšte. Osim što to pomaže prodaji knjiga, zabavno je, gradi karijeru i, najbolje od svega, pretvara prevedenu književnost u mainstream umetnost. U zemljama engleskog govornog područja, gde postoji ogromna konkurencija na tržištu književnosti, ljudi imaju tendenciju da razmišljaju o prevedenoj književnosti kao drugorazrednoj u odnosu na književnost originalno napisanu na engleskom jeziku, ali što je prevodilac glasniji i vidljiviji, to strana književnost postaje “normalnija” i ustaljenija.

Kada pregovaram uslove ugovora kažem izdavaču da ću uraditi sve što mogu kako bih pomogla da se knjiga promoviše – to zovem „dodata vrednost“ – i razlog zašto bi trebalo da mi uplate bonus. Pomažem i zato što mi je stalo do autora, ali i do uspeha „naše“ knjige. Ne pokušavam samo da pomognem s promotivnim događajima - mogu da predložim poznate ljude da napišu recenzije ili citate za omot knjige, ili da napravim listu potencijalnih kritičara ili odgovarajućih ljudi za davanje komentara o knjizi. Jednom sam iz čista mira poslala knjigu poznatom piscu s rukom napisanim pismom u kom sam navela da je autor obožavalac njegovog dela. Nisam ništa tražila ili očekivala, ali onda, nekoliko meseci kasnije, izabrao je našu knjigu kao sopstvenu Knjigu godine u uticajnim novinama. Da je nisam poslala nikada ne bi ni znao da knjiga postoji. Naravno, imao je sva prava da ignoriše moje pismo ili da mu se ne svidi knjiga, ali bilo je vredno rizika – nisam imala šta da izgubim. Osim toga, bilo je zabavno – svidelo mi se što sam imala izgovor da mu pišem i dalje pamtim nervozno uzbuđenje koje sam osetila dok sam slala knjigu, pitajući se šta će pomisliti.

Šanse su da, ako postoji kulturni institut koji predstavlja autorovu zemlju u zemlji prevodioca, prevodilac poznaje ljude odatle. Na primer, postoji Poljski kulturni institut u Bukureštu i Institut Servantes u Beogradu. Ovakvi kulturni instituti postoje da bi se promovisala umetnost, uključujući i književnost date zemlje, tako da je prevodilac u dobrom položaju da poveže svog izdavača s relevantnim institutom, kao izvorom novčanih sredstava i promocije njihove knjige.

Prevodioci takođe često znaju i za književne festivale koji se organizuju u njihovoj zemlji. Ako je njihov izdavač previše mali da ima posvećenog publicistu čiji je posao da daje predloge organizatorima festivala, prevodilac bi mogao da pokuša i time da se bavi. Prevodilac možda ima dobre ideje za predstavnike koji bili idealni za intervjuisanje autora. Prevodioci bi takođe mogli da učestvuju u ovim događajima; ponekad moraju da budu interpretatori autora, a ponekad se sami pojavljuju pored autora, kao pravi ko-autori prevedene knjige. Kao što je Olga Tokarčuk rekla u citatu koji sam pročitala na početku predavanja, prevodioci daju novi i poseban doprinos, dajući njenom delu novu autonomiju.

Želela bih da mislim da su autori voljni da ulože vreme u promociju prevedene knjige. Većina autora uživa u prilici da putuje, iako je to, naravno, službeni put, a ne odmor, koji može da bude poprilično zahtevan – često uključuje nekoliko dana daleko od kuće za mali honorar. Neretko se prevod knjige objavi nekoliko godina nakon samog dela a autor je nastavio dalje svojim putem. „Ne sećam se više”, govore mi. Prevodilac i ovde može imati značajnu ulogu, računajući da je za njega ili nju ovo znatno svežije iskustvo.

Ako su se već dobro upoznali, prevodilac i autor mogu da predlože kreativne događaje, kao što je prevodilački duel: dvoje prevodilaca prevode isti deo teksta bez međusobne konsultacije, i onda u prisustvu autora, moderator poredi tekstove i s njima diskutuje o prevodilačkim odlukama koje su doneli. Niko nikad ne zaboravlja ni učestvovanje ni posmatranje prevodilačkog duela. Veoma je zabavno, publika ih voli i knjige se prodaju. Svi su iznenađeni time šta sve prevođenje tačno obuhvata.

Neke knjige su idealne za multimedijalnu prezentaciju s fotografijama, muzikom i odlomcima iz knjige koje čitamo autor i ja – ovo sam uspešno izvela s poljskim piscem Jacekom Dehnelom, koji je napisao roman zasnovan na životu njegove bake u kojoj je pomenuo da su sve porodične fotografije spalili vojnici Crvene armije. Naravno, nakon što je knjiga objavljena u Poljskoj, daleki rođak se pojavio s kopijama izgubljenih fotografija. Tako smo ih prikazali na našem događaju u Londonu, pustivši i omiljene muzičke komade njegove bake koji su pomenuti u knjizi, čime smo oslikali iskustvo čitanja knjige. Prodali smo nekoliko kutija knjiga na tom događaju – sve primerke koje je izdavač doneo.

U slučajevima kada prevodilac učestvuje u promociji određene knjige, bez obzira da li to znači da priča o svom delu, interpretira autora ili prevodi promotivni esej na zahtev autora za objavu u medijima, on ili ona bi trebalo da dobije honorar. Naravno, ništa od ovoga nije obaveza – neki ljudi mrze javni nastup. Kao što mi je Jacek Dehnel rekao: „Bilo je slučajeva kada prevodioci uopšte nisu želeli da učestvuju na promotivnim događajima zato što su stidljivi i zato što bi im bilo neprijatno, u čemu nema ničeg lošeg. Međutim, ovakvi promotivni događaji uglavnom su bili uspešni, i ja volim kada u njima učestvuju i prevodioci – mnogi od njih se potpuno predaju tome.”

Putovanje u inostranstvo zbog promocije takođe je avantura. Veliki broj autora boravio je kod mene kada bi doputovali u London da promovišu svoje delo. Iskoristili bismo priliku da odemo na putovanje i zabavimo se. Divno je provesti vreme zajedno, razgovarajući na čemu trenutno rade, koji im je plan za budućnost i upoznati način na koji razmišljaju i kako gledaju na stvari. Ponekad ugledam svoje šale ili ideje u njihovoj narednoj knjizi i onda znam da mi uistinu radimo zajedno.

**I naposletku, savršen odnos**

Završiću ovo predavanje jednom od mojih omiljenih priča o plodnoj saradnji između autora i prevodioca. Dolazi od Rolanda Glasa koji prevodi s francuskog na engleski. Preveo je roman *Tram 83,* od frankofonog autora Fistona Mvanze Mujila poreklom iz Konga. Radnja se dešava u sred revolucije u ofucanom noćnom klubu u delu grada koji su okupirali pobunjenici jedne centralnoafričke države i prati napeto prijateljstvo između idealističnog pisca i ciničnog prevaranta s različitim pristupima prema čudnom i opasnom okruženju. Roman je pun veoma specifičnog slenga koji je sigurno bilo izuzetno teško prevesti.

U *Asimptoti*, dnevniku prevoda, Roland je pisao o prvoj večeri koju je ikada proveo s autorom, u restoranu kuhinje Konga u severnom distriktu Pariza[[2]](#footnote-1). Evo kako priča priču:

„Prvi put sam pročitao *Tram 83* pre četiri meseca i posle samo nekoliko stranica bio sam skoro psihološki prenesen u priču. Mogao sam da osetim znoj kako mi se sliva niz leđa, oduran smrad ljudskih tela, piva, mešavine različitih telesnih tečnosti, đubreta i psećeg mesa na roštilju. Bio je to književni orgazam bez primese, koji je započeo bogat izveštaj o knjizi pun pohvala za Vila Evansa iz izdavačke kuće *Deep Vellum Publishing* iz Dalasu koji je otkupio prava. Dva meseca kasnije, izvrnuo sam sebe naopačke, po cenu zdravog razuma i ličnih odnosa, kako bih preveo odlomak od dve strane koji mi je obezbedio pravo i privilegiju prevođenja Fistonovog “džez romana” na engleski jezik. A sad, kad koračam s Fistonom prema restoranu, knjiga je već postigla veliki uspeh u Francuskoj, pokupila nekoliko nominacija za velike nagrade kao i prikaz na dve stranice u časopisu *Svet knjiga* (*Le Monde des Livres*). Dođe čas, dođe čovek, a ja još uvek nisam preveo ni jednu dodatnu reč.”

I tako je u toj fazi Roland uspeo da se izbori za dobru knjigu, ubedi izdavača, osigura prevodilački honorar, da bi tek na kraju knjiga postigla uspeh na svom jeziku. On dalje govori o tome šta je postigao time što je stupio u kontakt s autorom i upoznao ga pre nego što je počeo prevod i kako je odnos koji su uspostavili te prve večeri u Parizu bio prvi korak ka stvaranju zajedničke knjige koja je obojici donela veliki uspeh.

Ta knjiga je i autoru i prevodiocu obezbedila prvo putovanje u Sjedinjene Američke Države, na promotivnu turu koja ih je odvela duž cele zemlje - od Njujorka preko Teksasa do Sijetla i Kalifornije. Nakon toga, Roland je uradio najneverovatniji intervju s Fistonom Mvanzom Mujilom, objavljen u časopisu *White Review* u Januaru 2016.[[3]](#footnote-2) Bila je to jedna od najuzbudljivijih i najlukrativnijih saradnji između autora i prevodioca za koju sam ikada čula, savršena ilustracija vrste odnosa kakve bih želela da vas ohrabrim da stvarate u svojim karijerama. Završiću s čitanjem nekih od najlepših delova ovog intervjua, ali potražite ostatak i sami ako možete.

Roland je pitao Fistona kako se oseća zbog toga što mu je postavljao veliki broj pitanja o tekstu, a evo ovde dela njegovog odgovora:

„Pa, na početku sam rekao sebi: ‘Ovaj lik je lud! Ko on misli da je, da mi postavlja hiljadu različitih pitanja? Šta sam mu ikada uradio?! Da li on misli da ću sve prevesti za njega?!’ To je bio moj prvi utisak, a onda sam shvatio da me mnogo više umiruje to da imam prevodioca koji postavlja dosta pitanja, nego da imam prevodioca koji nište ne pita ili pita baš malo, jer bi mi bilo nelagodno s prevodiocem koji oseća da razume ceo moj tekst, koji misli da razume sve što kažem… Više volim prevodioca koji mi postavlja pitanja, jer jedino ja znam odakle izvlačim svoje tekstove i gde i kako su moji tekstovi nastali. Nisu stvoreni odjednom, na glavnom trgu; oni dolaze izdaleka, iz mog unutrašnjeg zaseoka, ne samo iz Konga, nego duboko iz mene, iz otkrića koja reflektuje nekoliko izmišljenih svetova. Kada mi prevodilac ne postavlja pitanja, kažem sebi da treba da budem zabrinut. Tako sam zapravo osećao zadovoljstvo kada mi je postavljao pitanja, kada sam na njih odgovarao i kada sam mu stajao na raspolaganju. Vremenom sam shvatio da je to bilo bitno, ne samo za mene, nego i za ljude koji će čitati engleski prevod teksta. Mislim da je za određena dela značajno obezbediti nekakav vodič.

Kada si postavljao pitanja – znao sam da je bitno da pomenem određene, čak i trivijalne stvari koje bi mogle da budu korisne ne samo za tebe, ne samo za *Tram 83*, nego i za moje druge tekstove, zato što bih želeo, ako napišem druge tekstove van ovog posebnog prevodilačkog projekta, da ih ti, Rolande, prevedeš na engleski. Treba naći prevodioca za ovaj jezik i ne menjati ga kao par čarapa.“

„Činjenica da to želiš stvarno me je dotakla i raznežila. Istina je da te time što si mi odgovorio na sva ova pitanja kao i time što smo zajedno bili na ovoj turneji te što sam te čuo kako pričaš o različitim temama razumem bolje nego pre i da mi je tvoje književno delo postalo mnogo jasnije. I zbog ovog iskustva biću sigurno mnogo više upućen u stvari o kojima ćeš pisati i koje ćeš u svojim budućim delima pominjati. Moći ću da prepoznam skrivene reference i aluzije, i neću imati potrebu da ti ponovo postavljam ista pitanja.”, odgovorio je Roland.

Onda je Roland pitao kako je Fistonu bilo kada je na turneji s prevodiocem čitao odlomke iz svoje knjige. Evo ovde tog dela njihovog razgovora:

Fiston: „Zanimljivo mi je da radim sa svojim prevodiocem kao i da nastupam s tobom Rolande, zato što je to proces pun samosvesti, gde čujem kako neko drugi čita moj tekst i gde mogu to da prihvatim i na bini zajedno sa tobom podelim ovo zadovoljstvo, zadovoljstvo izgovorene reči, izgovorenog teksta. To je za mene uistinu bilo prelepo iskustvo. Zadovoljan sam kada vidim način na koji se iz prevodioca pretvoriš u… neću da kažem glumca, jer to što radimo nije gluma.”

Roland: „Ja sam takođe dobio dosta iz ovih trenutaka saradnje s tobom na sceni. Jer, tačno je, prevođenje kao takvo jeste neka vrsta saradnje, jedne diskretne saradnje, kolaboracija na daljinu – s izuzetkom onih trenutaka kada bismo diskutovali o pitanjima koje sam imao. Ali naši susretri i zajedniki rad na stvaranju ove treće stvari zaista su bili nešto posebno. Najpre je tu bio tvoj tekst na francuskom, onda moj na engleskom, koji je takođe tvoj tekst, a onda je tu i ova treća stvar sačinjena od oba elementa.”

Fiston: „Da, i ja sam otkrio da sam kada smo stigli ovamo i započeli turneju, morao da raskinem tu vezu autor/prevodilac, jer je to bila veza u kojoj smo diskutovali o rečima i frazama koje ti nisi razumeo. Ovde smo prešli u drugačiju vrstu veze koja se više sastoji od saradnje, ali je takođe ugodna, jer smo obojica u njoj uživali.”

I evo vam savršenog primera divnog prijateljstva rođenog iz književnosti i to prijateljstva koje ima budućnost. Kada sam ga pitala o tome pre nekoliko dana, Roland je to fino spakovao: „Naposletku sve se svodi na dobru hranu uz dosta piva”.

Ako me i dalje pratite, hvala Vam na slušanju.

1. Skraćena verzija ovog eseja u prevodu Dženifer Kroft (*Jennifer Croft*) objavljena je u *Korean Literature Now*, u junu 2019. <https://koreanliteraturenow.com/essay/musings/olga-tokarczuk-musings-how-translators-are-saving-world>

   Ceo tekst na poljskom jeziku objavljen je 2019. godine u junskom izdanju magazine *Książki* i nedavno u knjizi eseja: Olga Tokarczuk, “Praca Hermesa, czyli jak tłumacze codziennie ratują świat” in *Czuły narrator*, Wydawnictwo Literackie 2020, pp. 73-92

   Citati iznad su sa stranica 86-87:

   *Ostatnio wiele razy stawałam ramię w ramię z tłumaczką czy tłumaczem, kiedy prezentowałam swoje książki wydane w innych krajach.*

   *Trudno mi wyrazić to poczucie ulgi, jakie przychodzi, gdy można z kimś dzielić własne autorstwo. Cieszyłam się, że mogę choć częściowo pozbyć się odpowiedzialności za tekst, dotąd wyłącznie mojej, na dobre i na złe. [...] Czułam prawdziwą przyjemność, że nie wszystkie pytania będą skierowane do mnie i że w tym przedmiocie złożonym z zadrukowanych kartek nie wszystko do mnie należy. Myślę, że wielu piszących podziela ze mną to uczucie ulgi.*

   *Najbardziej zdumiewające okazało się jednak to, że obecność tłumaczy otwierała sfery dla mnie niepojęte i że wdawali się, on czy ona, już niezależnie ode mnie, w dyskusje dotyczące spraw dla mnie nie do końca zrozumiałych, obcych, a nawet tajemniczych. Oto tekst uwalniał się ode mnie, czy może to ja odfruwałam od niego. Nabierał jakiejś autonomii, jak zbuntowany nastolatek, który postanowił, że urwie się z domu na Przystanek Woodstock. Tłumaczka pewnie brała go w swoje ręce, pokazywała światu z innych stron, stała za nim murem, ręczyła zań. Co za radość! Tłumacze uwalniają nas, piszących, od głębokiej i wpisanej w ten zawód samotności, [...]. Tłumacze przychodzą do nas z zewnątrz i mówią: ja też tam byłam, szłam po twoich śladach, a teraz razem przekroczymy granicę. Tu tłumacz dosłownie staje się Hermesem — bierze mnie za rękę i przeprowadza przez granicę państwa, języka, kultury.* [↑](#footnote-ref-0)
2. <https://www.asymptotejournal.com/criticism/fiston-mwanza-mujila-tram-83/> [↑](#footnote-ref-1)
3. <https://www.thewhitereview.org/feature/interview-with-fiston-mwanza-mujila/> [↑](#footnote-ref-2)